

## 撒母耳記下第十九章譯文對照

**和合本撒下 19:1** 有人告訴約押說：“王為押沙龍哭泣悲哀。”

拼音版撒下 19:1 Yǒu rén gàosu Yuē yē shuō, wáng wèi Yē shā lóng kū qì bēi āi.

呂振中撒下 19:1 有人告訴約押說：「看哪，王為押沙龍哭泣哀悼呢。」

新譯本撒下 19:1 有人告訴約押：“看哪！王正在為押沙龍悲哀哭泣。”（本節在《馬索拉抄本》為 19:2）

現代譯撒下 19:1 有人告訴約押，大衛王在為押沙龍悲哀哭泣，

當代譯撒下 19:1 大衛王為押沙龍哀傷慟哭的事傳到約押的耳中。

思高本撒下 19:1 君王一聽這話，不勝悲傷，就上了門樓痛哭；他哭著說：我兒阿貝沙隆！我兒！我兒阿貝沙隆，巴不得我替你死了，我兒阿貝沙隆！我兒！」

文理本撒下 19:1 或告約押曰、王緣押沙龍哭而哀、

修訂本撒下 19:1 有人告訴約押：“看哪，王為押沙龍悲哀哭泣。”

**KJV 英撒下 19:1** And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

**NIV 英撒下 19:1** Joab was told, "The king is weeping and mourning for Absalom."

**和合本撒下 19:2** 眾民聽說王為他兒子憂愁，他們得勝的歡樂却變成悲哀。

拼音版撒下 19:2 Zhòng mǐn tīngshuō wáng wèi tā érzi yōuchōu, tā men déshèng de huānlè è què biānchéng bēi āi.

呂振中撒下 19:2 那一天人民聽說王為他兒子憂傷，那一天得勝的歡樂竟變成了眾民的悲哀了。

新譯本撒下 19:2 那一天，眾人勝利的歡樂變成了悲哀，因為他們聽說王為他的兒子傷痛。

現代譯撒下 19:2 以致那天大衛全軍勝利的歡樂都變成了哀傷，因為大家聽說王在為他兒子悲哀。

當代譯撒下 19:2 大家聽見王為押沙龍哀慟，勝利的歡騰頓時變為一片愁雲慘霧。

思高本撒下 19:2 有人報告約阿布說：「看，君王在痛哭哀悼阿貝沙隆。」

文理本撒下 19:2 民間王為子憂、故是日奏凱、轉為悲哀、

修訂本撒下 19:2 那日眾軍兵聽說王為他兒子悲傷，他們得勝的日子變成悲哀了。

**KJV 英撒下 19:2** And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

**NIV 英撒下 19:2** And for the whole army the victory that day was turned into mourning,

because on that day the troops heard it said, "The king is grieving for his son."

**和合本撒下 19:3** 那日衆民暗暗地進城，就如敗陣逃跑慚愧的民一般。

**拼音版撒下 19:3** Nà rì zhòng mǐn àn àn dì jìn chéng, jiù rú bāi zhèn taó pǎ o, cǎn kuī de mǐn yì b ā n.

**呂振中撒下 19:3** 那一天衆民偷偷走著進城，就像衆民在戰場上逃跑、很覺慚愧、偷偷走了一樣。

**新譯本撒下 19:3** 那一天，衆人偷偷進城，就像軍人從戰場上逃跑，羞愧地偷偷回來一樣。

**現代譯撒下 19:3** 他們靜悄悄地回到城裏，好像戰場上敗退下來的隊伍那樣羞愧。

**當代譯撒下 19:3** 那一天，衆人都靜悄悄地回城去，好像敗兵一樣，覺得羞愧萬分。

**思高本撒下 19:3** 那天的勝利爲全軍竟變成了悲哀，因爲他們那天聽說君王爲自己的兒子悲傷。

**文理本撒下 19:3** 當日民私歸邑、如戰敗者、含羞而退、

**修訂本撒下 19:3** 那日軍兵暗暗地進城，如同戰場上逃跑、羞愧的士兵一般。

**KJV 英撒下 19:3** And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

**NIV 英撒下 19:3** The men stole into the city that day as men steal in who are ashamed when they flee from battle.

**和合本撒下 19:4** 王蒙著臉，大聲哭號說：“我兒押沙龍啊！押沙龍我兒，我兒啊！”

**拼音版撒下 19:4** Wáng méng zhe liǎ n, dà sh ē ng k ū h a ó sh u ō , w ō é r Y ē sh ā l ó ng a. Y ē sh ā l ó ng , w ō é r, w ō é r a.

**呂振中撒下 19:4** 王蒙著臉；大聲哀呼，說：「我兒押沙龍阿，押沙龍我兒，我兒阿！」

**新譯本撒下 19:4** 王蒙著臉，大聲哀哭，說：“我兒押沙龍啊！押沙龍，我兒，我兒啊！”

**現代譯撒下 19:4** 王蒙床頭，大聲哭著說：「噢，我兒！我兒！押沙龍我兒！」

**當代譯撒下 19:4** 那時，大衛仍掩面痛哭：“唉！我兒押沙龍！我兒押沙龍！我兒！”

**思高本撒下 19:4** 因此，那天軍人暗暗地進了城，好像由戰場上受辱回來的軍隊。

**文理本撒下 19:4** 王掩面、大聲呼曰、我子押沙龍、押沙龍我子、我子、

**修訂本撒下 19:4** 王蒙著臉，大聲哭號說：“我兒押沙龍啊！押沙龍，我兒，我兒啊！”

**KJV 英撒下 19:4** But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

**NIV 英撒下 19:4** The king covered his face and cried aloud, "O my son Absalom! O Absalom, my son, my son!"

**和合本撒下 19:5** 約押進去見王說：“你今日使你一切僕人臉面慚愧了。他們今日救了你的性命和你兒女妻妾的性命。

拼音版撒下 19:5 Yu ē y ē jìn qù jiàn wáng, shu ō, n ĭ j ĭ nrī sh ĭ n ĭ y ĭ qiè púrén li ǎ nmiàn cǎnkuī le. t ā men j ĭ nrī jiù le n ĭ de xīngméng hé n ĭ érn ǚ q ĭ qiè de xīngméng,

呂振中撒下 19:5 約押進了屋子去見王，說：「你今天使你一切僕人的臉面都慚愧了；他們今天搭救了你的性命、你兒女和妻妾的性命；

新譯本撒下 19:5 約押進了屋子去見王，說：“你所有的臣僕今天救了你的性命，和你兒女妻室的性命，你今天却使他們滿面羞愧；

現代譯撒下 19:5 約押進入王的屋裏見王，對他說：「你今天侮辱了你的部屬—那些救了你和你兒女妃嬪性命的人。

當代譯撒下 19:5 約押就去對大衛說：“我們今天救了你和你妻妾兒女的性命，但你却表現得這樣痛心，這叫我們感到十分羞愧，就好像我們都做錯了些甚麼似的。

思高本撒下 19:5 此時君王正在掩面大聲哀哭說：「我兒阿貝沙隆！我兒阿貝沙隆！我兒！」

文理本撒下 19:5 約押入宮覲王曰、今日爾僕拯爾、及爾後妃子女之命、爾乃使之赧顏、

修訂本撒下 19:5 約押進了宮到王那裏，說：“你今日使你眾臣僕的臉面羞愧了！他們今日救了你的性命和你兒女妻妾的性命，

**KJV 英撒下 19:5** And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

**NIV 英撒下 19:5** Then Joab went into the house to the king and said, "Today you have humiliated all your men, who have just saved your life and the lives of your sons and daughters and the lives of your wives and concubines.

**和合本撒下 19:6** 你却愛那恨你的人，恨那愛你的人。你今日明明地不以將帥，僕人爲念。我今日看明，若押沙龍活著，我們都死亡，你就喜悅了。

拼音版撒下 19:6 N ĭ què ài n à hèn n ĭ de rén, hèn n à ài n ĭ de rén. n ĭ j ĭ nrī míng míng dì bú y ĭ j ĭ ā ng shuāi, púrén wèi niàn. w ō j ĭ nrī kàn míng, ruò Y ē sh ā lóng huó zhe, w ō men d ō u s ĭ wáng, n ĭ jiù x ĭ yuè le.

呂振中撒下 19:6 讓你去愛那恨你的人，去恨那愛你的人！因爲你今天明明表示你以將軍和臣僕人爲無物；因爲我今天才曉得假如押沙龍活著、我們大家今天都死去，那你就看得順眼了！

新譯本撒下 19:6 你愛那些恨你的，恨那些愛你的。因爲你今天表明了你不重視將帥和臣僕；我今天才明白，如果押沙龍活著，我們大家都死去，你就歡喜了。

現代譯撒下 19:6 你敵對愛你的人，支持恨你的人；你明明不把將領部屬放在眼裏。我看，如果今天押沙龍活著，而我們都死掉，你就高興了。

當代譯撒下 19:6 仇視你的人，你倒去愛他，那些愛你的人，你反恨惡他們；這就表明了我們在陛下

的心中，一點都不重要，要是死去的不是押沙龍而是我們，我想陸下定會快樂得多了。

思高本撒下 19:6 約阿布進去對君王說：「你今天大傷你僕人們的臉面，他們救了你的性命，你兒女的性命，你妻妾的性命；

文理本撒下 19:6 惡爾者、爾反愛之、愛爾者、爾反惡之、今日明示、牧伯臣僕、于爾無足介意、我知若押沙龍生存、而我儕鹹死、爾乃歡悅矣、

修訂本撒下 19:6 你却愛那些恨你的人，恨那些愛你的人。今日你擺明瞭不以將帥、臣僕為念。我今日看得出，若押沙龍活著，我們今日全都死了，你就高興了。

KJV 英撒下 19:6 In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

NIV 英撒下 19:6 You love those who hate you and hate those who love you. You have made it clear today that the commanders and their men mean nothing to you. I see that you would be pleased if Absalom were alive today and all of us were dead.

和合本撒下 19:7 現在你當出去，安慰你僕人的心。我指著耶和華起誓：你若不出去，今夜必無一人與你同在一處；這禍患就比你從幼年到如今所遭的更甚！”

拼音版撒下 19:7 Xiànzài nǐ dāng chū qù, ānwèi nǐ púrén de xīn. wǒ zhǐ zhe Yēhéhuá qǐ shì, nǐ ruò bù chū qù, jīnyè bì wú yī rén yǔ nǐ tóng zài yī chù. zhè huòhuān jì wǔ bǐ nǐ cóng yòunián dào rújīn suǒ zāo de gèng shēn.

呂振中撒下 19:7 現在你要出去、說些鼓舞你僕人的心的話；因為我指著永恒主來起誓：你若不出去，今夜就沒有一人會跟你在一處；這對於你的害處就比你從幼年到如今所遭遇的禍患更厲害了。」

新譯本撒下 19:7 現在請你起來，出去，說些安慰你僕人們的話。我指著耶和華起誓，如果你不出去，今夜就必沒有一人留下來與你在一起。這禍患就比你從幼年到現在所遭受的一切禍患更厲害了。”

現代譯撒下 19:7 現在請你出去安撫你的部屬吧！我指著上主的名發誓，如果你不這樣做，到明天早上，沒有一個人會留在你這裏了；那將成為你一生所遭遇到最可怕的災難。」

當代譯撒下 19:7 陛下現在應該出去，對士兵們說幾句安撫的話。我敢指著主起誓，如果陛下不這樣做，今天晚上還追隨在陛下左右的人，恐怕是一個也沒有了。到時，陛下的痛苦恐怕要比陛下一輩子所經歷的災患還要難受呢！”

思高本撒下 19:7 然而恨你的，你反而愛他；愛你的，你反恨他。今天你已明確表示：王侯和臣民為你不算什麼。也明明看出：阿貝沙隆今天若能活著，我們我們都死了，你才安心呢！

文理本撒下 19:7 今爾當起而出、以言慰藉爾僕、否則我指耶和華而誓、今夕必無一人偕爾、此禍較爾自幼所遭者尤甚、

修訂本撒下 19:7 現在你要起來，出去安慰你臣僕的心。我指著耶和華起誓：你若不出去，今夜必沒

有一人跟你在一起了。這禍患比你從幼年到如今所遭受的更嚴重！"

**KJV 英撒下 19:7** Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

**NIV 英撒下 19:7** Now go out and encourage your men. I swear by the LORD that if you don't go out, not a man will be left with you by nightfall. This will be worse for you than all the calamities that have come upon you from your youth till now."

**和合本撒下 19:8** 于是，王起來，坐在城門口。衆民聽說王坐在城門口，就都到王面前。以色列人已經逃跑，各回各家去了。

**拼音版撒下 19:8** Yúshì wáng qǐ lái, zuò zài chéng mén kǒu. zhòng mǐn tīng shuō wáng zuò zài chéng mén kǒu, jiù dōu dào wáng miàn qián. Yǐ sè liè rén yì jīng tāo pǎo, gè huí gè jiā qù le.

**呂振中撒下 19:8** 于是王起來，去坐在城門口。有人告訴衆民說：「看哪，王坐在城門口呢。」衆民就都到王面前來。先是以色列人都已逃跑，各回各家（原文：帳棚）而去。

**新譯本撒下 19:8** 于是王起來，坐在城門口。有人告訴衆民說：“看哪！王坐在城門口。”于是衆人都來到王的面前。以色列人已經逃跑，各回自己的家去了。

**現代譯撒下 19:8** 于是王起來，出去坐在城門邊。他的部屬聽到他在那裏就都聚集到他左右。那時候，以色列人一個個地逃回自己的家鄉去了。

**當代譯撒下 19:8** 于是大衛就出去坐在城門口，衆人聽聞大衛坐在那裏，都來朝拜他。這時，以色列各族的人民都在議論紛紛，說要請大衛回來作王。他們說：“大衛把我們從仇敵和非利士人手中救出來，昔日他是爲了躲避押沙龍而逃離本國，現在我們膏立爲王的押沙龍既然已經死了，我們爲甚麼不請大衛回來，再作我們的王呢？”

**思高本撒下 19:8** 現今你快起來，出去，說幾句使你僕人們安心的話吧！我指著上主起誓，如果你不出去，今夜再沒有一個人同你一起了。這禍患于你要超過你從小到大所遭遇的一切禍患」。

**文理本撒下 19:8** 王遂起、坐于邑門、有告民曰、王坐邑門、民遂覲王、○

**修訂本撒下 19:8** 于是王起來，坐在城門口。有人告訴衆軍兵說：“看哪，王坐在城門口。”衆軍兵就都到王的面前。

**KJV 英撒下 19:8** Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

**NIV 英撒下 19:8** So the king got up and took his seat in the gateway. When the men were told, "The king is sitting in the gateway," they all came before him. Meanwhile, the Israelites

had fled to their homes.

**和合本撒下 19:9** 以色列衆支派的人紛紛議論說：“王曾救我們脫離仇敵的手，又救我們脫離非利士人的手。現在他躲避押沙龍逃走了。

**拼音版撒下 19:9** Yǐ sè liè zhòng zhī pài de rén fēn fēn yì lùn shuō , wáng céng jiù wǒ men tuō lí chóu dí de shǒu , yòu jiù wǒ men tuō lí fēi lì shì rén de shǒu , xiànzài tā duǒ bì Yē shā lóng tāo zǒu le .

**呂振中撒下 19:9** 在以色列衆族派中人民都紛紛爭論說：「王曾援救了我們脫離仇敵的手掌，他曾搭救了我們脫離非利士人的手掌；現在他竟躲避押沙龍、離開此地逃走了。

**新譯本撒下 19:9** 以色列衆支派的人都紛紛議論，說：“王曾經拯救我們脫離仇敵的手，又救了我們脫離非利士人的手，現在他却躲避押沙龍，離開這地逃走了。

**現代譯撒下 19:9** 全國各地議論紛紛地說：「大衛王曾救我們脫離仇敵；他救我們脫離了非利士人。但現在，他因躲避押沙龍離開了國土。

**當代譯撒下 19:9** 于是大衛就出去坐在城門口，衆人聽聞大衛坐在那裏，都來朝拜他。這時，以色列各族的人民都在議論紛紛，說要請大衛回來作王。他們說：“大衛把我們從仇敵和非利士人手中救出來，昔日他是爲了躲避押沙龍而逃離本國，現在我們膏立爲王的押沙龍既然已經死了，我們爲甚麼不請大衛回來，再作我們的王呢？”

**思高本撒下 19:9** 君王就起來，坐在大門口。遂有人向軍民傳報說：「君王已坐在門口！」軍人都聚齊，來到君王前。

**文理本撒下 19:9** 以色列族既遁歸幕、諸支派之民相爭曰、王拯我于敵手、又援我于非利士人手、今避押沙龍、出亡于外、

**修訂本撒下 19:9** 以色列衆支派的百姓都議論紛紛，說：“王曾救我們脫離仇敵的手，又救我們脫離非利士人的手，現在他爲了押沙龍逃離這地了。

**KJV 英撒下 19:9** And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

**NIV 英撒下 19:9** Throughout the tribes of Israel, the people were all arguing with each other, saying, "The king delivered us from the hand of our enemies; he is the one who rescued us from the hand of the Philistines. But now he has fled the country because of Absalom;

**和合本撒下 19:10** 我們膏押沙龍治理我們，他已經陣亡。現在爲什麼不出一言請王回來呢？”

**拼音版撒下 19:10** Wǒ men gāo Yē shā lóng zhì lǐ wǒ men , tā yǐ jīng zhèn wáng / wú . xiànzài wèi shén me bù chū yī yán qǐ ng wáng huí lái ne .

**呂振中撒下 19:10** 我們所膏立來管理我們的押沙龍已經陣亡了，現在你們爲什麼靜不作聲、不請王回

來呢？」

新譯本撒下 19:10 我們所膏立統治我們的押沙龍，已經在戰場上死了。現在你們為什麼不出聲請王回來呢？」

現代譯撒下 19:10 我們膏立押沙龍作王，但他已經死在戰場上。那麼，我們為甚麼不趕快去接大衛王回來呢？」

當代譯撒下 19:10 于是大衛就出去坐在城門口，眾人聽聞大衛坐在那裏，都來朝拜他。這時，以色列各族的人民都在議論紛紛，說要請大衛回來作王。他們說：“大衛把我們從仇敵和非利士人手中救出來，昔日他是為了躲避押沙龍而逃離本國，現在我們膏立為王的押沙龍既然已經死了，我們為甚麼不請大衛回來，再作我們的王呢？”

思高本撒下 19:10 以色列各自逃回自己的營幕。那時，以色列各支派的民衆紛紛議論說：「君王從仇人手中拯救了我們，現在，他竟為阿貝沙隆離開了本國。

文理本撒下 19:10 我膏押沙龍以治我、今亡于陳、爾曹何不出言、以請王歸、○

修訂本撒下 19:10 我們所膏治理我們的押沙龍已經陣亡。現在你們為什麼沉默，不請王回來呢？”

KJV 英撒下 19:10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?

NIV 英撒下 19:10 and Absalom, whom we anointed to rule over us, has died in battle. So why do you say nothing about bringing the king back?"

和合本撒下 19:11 大衛王差人去見祭司撒督和亞比亞他說：“你們當向猶大長老說：‘以色列衆人已經有話請王回宮。你們為什麼落在他們後頭呢？’

拼音版撒下 19:11 Dàwèi wáng chāi rén qù jiàn jìsī Sādū hé yà bǐ yà tā, shuō, nǐ men dāng xiàng Yóudà zhǎnglǎo shuō, Yǐsèliè zhòng rén yǐ jīng yǒu huà qǐng wáng huí gōng, nǐ men wèishénme luò zài tā men hòutou ne.

呂振中撒下 19:11 大衛王打發人去見祭司撒督和亞比亞他、說：「你們要對猶大的長老們說：『以色列衆人已經有話到王那裏、請王回宮，你們為什麼在請王回宮的事情上落在他們後頭呢？

新譯本撒下 19:11 大衛王派人去見撒督祭司和亞比亞他，說：“你們要對猶大的衆長老說：‘你們為什麼在請王回宮的事上落在人後頭呢？全以色列請王回宮的話已經傳到王和王宮那裏去了。

現代譯撒下 19:11 大衛王派撒督和亞比亞他祭司去問猶大的長老們：「以色列人已經在談論要請王回宮，你們為甚麼落在他們後頭呢？

當代譯撒下 19:11 大衛差遣祭司撒督和亞比亞他去對猶大的長老說：“以色列人已經作好準備迎接大衛回去作王，你們却遲遲沒有反應，要知道你們是王的弟兄，是王同族的人，也是他的骨肉，你們應該搶先迎接王回宮才對，現在反而落在人家的後面！”

思高本撒下 19:11 我們給阿貝沙隆曾傳過油為管理我們，他已經戰死。現今你們等什麼，遇不把君王

接回來？」

文理本撒下 19:11 大衛王遣人見祭司撒督亞比亞他曰、當告猶大長老雲、以色列衆所言請王返宮、傳聞于王、爾何居後、

修訂本撒下 19:11 大衛王派人到撒督和亞比亞他二位祭司那裏，說："你們當向猶大長老說：'以色列衆人已經有話到了王那裏，你們爲什麼最後才請王回宮呢？

**KJV 英撒下 19:11** And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, even to his house.

**NIV 英撒下 19:11** King David sent this message to Zadok and Abiathar, the priests: "Ask the elders of Judah, 'Why should you be the last to bring the king back to his palace, since what is being said throughout Israel has reached the king at his quarters?

**和合本撒下 19:12** 你們是我的弟兄，是我的骨肉，爲什麼在人後頭請王回來呢？'

拼音版撒下 19:12 N ĭ men shì w ō de dìxì ō ng, shì w ō de g ū ròu, wèishénme zài rén hòutou q ĭ ng wáng huí lái ne.

呂振中撒下 19:12 你們是我的族弟兄、我的骨肉；爲什麼在請王回來的事情上倒落在人後頭呢？」

新譯本撒下 19:12 你們是我的兄弟，我的骨肉至親，爲什麼在請王回來的上，倒落在人後頭呢？」

現代譯撒下 19:12 你們是我的親屬，是我自己的骨肉，爲甚麼要等到最後才請王回來呢？」

當代譯撒下 19:12 大衛差遣祭司撒督和亞比亞他去對猶大的長老說：“以色列人已經作好準備迎接大衛回去作王，你們却遲遲沒有反應，要知道你們是王的弟兄，是王同族的人，也是他的骨肉，你們應該搶先迎接王回宮才對，現在反而落在人家的後面！”

思高本撒下 19:12 全以色列這提議傳到君王那裏。達味遂派人對司祭匝多克和厄貝雅塔爾說：「你們應向猶大長老說：爲什麼你們等到最後才去迎接君王回宮呢？」

文理本撒下 19:12 爾乃我之昆弟骨肉、則請王歸、何居人後、

修訂本撒下 19:12 你們是我的弟兄，是我的骨肉，爲什麼最後才請王回來呢？」

**KJV 英撒下 19:12** Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

**NIV 英撒下 19:12** You are my brothers, my own flesh and blood. So why should you be the last to bring back the king?

**和合本撒下 19:13** 也要對亞瑪撒說：‘你不是我的骨肉嗎？我若不立你替約押常作元帥，願 神重重地降罰與我。’ ”

拼音版撒下 19:13 Ye yào duì yà M ā s ā shu ō , n ĭ bú shì w ō de g ū ròu ma. w ō ruò bù lì n



ī tì Yu ē y ē cháng zuò yuán shuāi, yuàn shén chóngchóng dì jiàng fá yǔ wǒ.

呂振中撒下 19:13 你們也要對亞瑪撒說：『你不是我的骨肉麼？我若不立你代替約押常在我面前做軍長，願永恒主這樣嚴厲地待我，并且加倍地嚴厲。』」

新譯本撒下 19:13 你們又要對亞瑪撒說：『你不是我的骨肉至親嗎？我若不立你代替約押，在我面前作軍隊的元帥，願 神重重地懲罰我，并且加倍嚴厲地懲罰我。』”

現代譯撒下 19:13 大衛也叫他們去對亞瑪撒說：「你是我的親屬；從今以後，我要你作軍隊的元帥，代替約押。如果我不這樣做，願神擊殺我！」

當代譯撒下 19:13 大衛又吩咐祭司撒督和亞比亞他去對亞瑪撒說：“你是我的骨肉，要是我不把你任命為元帥取代約押的位置，願神重重地處罰我好了。”

思高本撒下 19:13 你們是我的兄弟，我的骨肉，為什麼你們等到最後才去迎接君王呢？

文理本撒下 19:13 亦告亞瑪撒曰、爾非我之骨肉乎、如爾不代約押為軍長、恒在我前、願神罰我維倍、

修訂本撒下 19:13 你們要對亞瑪撒說：'你不是我的骨肉嗎？我若不立你在我面前取代約押永久作元帥，願神重重懲罰我！'"

**KJV 英撒下 19:13** And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

**NIV 英撒下 19:13** And say to Amasa, 'Are you not my own flesh and blood? May God deal with me, be it ever so severely, if from now on you are not the commander of my army in place of Joab.'

**和合本撒下 19:14** 如此就挽回猶大眾人的心，如同一人的心。他們便打發人去見王說：“請王和王的一切臣僕回來。”

拼音版撒下 19:14 Rúcǐ jiù wǎnhuái Yóudà zhòng rén de xīn, rútóng yī rén de xīn. tā men biàndǎfā rén qù jiàn wáng, shuō, qǐng wáng hé wáng de yī qiè chénpú huí lái.

呂振中撒下 19:14 這樣、猶大眾人的心就被挽回過來，如同一人的心；他們打發人去見王、說：「你請回來，您和您王的眾臣僕都回來。」

新譯本撒下 19:14 這樣，大衛挽回了猶大眾人的心，好像一人的心。于是他們差派人去見王，說：“請你和你的眾臣僕都回來！”

現代譯撒下 19:14 大衛的話贏得了所有猶大人的心；他們就傳話給大衛，請他跟他的臣僕都回來。

當代譯撒下 19:14 于是，亞瑪撒就去說服猶大人，他們都同心一致派人來見大衛說：“請陛下及陛下的臣僕回到我們當中來吧。”

思高本撒下 19:14 你們要向阿瑪撒說：你不是我的骨肉嗎？若我不叫你一生代替約阿布作元帥，願天主這樣罰我，且更加倍地罰我！」

文理本撒下 19:14 于是猶大眾如懷一心、遣使告王曰、請王及臣僕偕歸、

修訂本撒下 19:14 這樣，他挽回了猶大眾人的心，如同一人。他們就派人到王那裏，說："請王和王的眾臣僕回來。"

KJV 英撒下 19:14 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent this word unto the king, Return thou, and all thy servants.

NIV 英撒下 19:14 He won over the hearts of all the men of Judah as though they were one man. They sent word to the king, "Return, you and all your men."

和合本撒下 19:15 王就回來，到了約旦河。猶大人來到吉甲，要去迎接王，請他過約旦河。

拼音版撒下 19:15 Wáng jiù huí lái, dào le Yu è dānhé. Yóudà rén lái dào Jíjiǎ, yào qù yíngjiē wáng, qǐng tā guò Yu è dānhé.

呂振中撒下 19:15 王就回來；他來到約但河。猶大人來到吉甲，要去迎接王，請王過約但河。

新譯本撒下 19:15 王就回來，到了約旦河。猶大人也來到吉甲，要去迎接王，接王過約旦河。

現代譯撒下 19:15 大灑在回程上、來到約旦河的時候，遇見了猶大人，他們到吉甲來歡迎他過河。

當代譯撒下 19:15 于是，大衛便起程回耶路撒冷去。他來到約旦河邊的時候，猶大人都上到吉甲來迎接他，要護送他過河。

思高本撒下 19:15 那時，全猶大人都同心合意，一致派使者到君王說：「請你和你的臣僕回來吧！

文理本撒下 19:15 王乃歸、至約但、猶大人至吉甲以迎王、欲導之濟河、○

修訂本撒下 19:15 王回來了，到約旦河。猶大人來到吉甲，去迎接王，請王過約旦河。

KJV 英撒下 19:15 So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

NIV 英撒下 19:15 Then the king returned and went as far as the Jordan. Now the men of Judah had come to Gilgal to go out and meet the king and bring him across the Jordan.

和合本撒下 19:16 巴戶琳的便雅憫人基拉的兒子示每急忙與猶大人一同下去迎接大衛王。

拼音版撒下 19:16 Bā hù lín de Biānyǎn rén, Jīlā de érzi Shìmei jí máng yǔ Yóudà rén yì tóng xià qù yíngjiē Dàwèi wáng.

呂振中撒下 19:16 屬巴戶琳的便雅憫人基拉的兒子示每急忙和猶大人一同下去迎接大衛王。

新譯本撒下 19:16 巴戶琳的便雅憫人，基拉的兒子示每，急忙與猶大人一同下去迎接大衛王。

現代譯撒下 19:16 同時，巴戶琳的便雅憫人基拉的兒子示每也急急忙忙到約旦河去迎接大衛王。

當代譯撒下 19:16 來自巴戶琳的便雅憫人，基拉的兒子示每也急忙跟著猶大人趕來迎接大衛王，

思高本撒下 19:16 君王動身回來了，到了約旦河。這時迎接君王的猶大人來到了基耳加耳，協助君王渡約旦河。

文理本撒下 19:16 巴戶琳之便雅憫人基拉子示每、急與猶大人偕下、迎大衛王、

修訂本撒下 19:16 來自巴戶琳的便雅憫人基拉的兒子示每急忙與猶大人一同下去迎接大衛王。

**KJV 英撒下 19:16** And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David.

**NIV 英撒下 19:16** Shimei son of Gera, the Benjamite from Bahurim, hurried down with the men of Judah to meet King David.

和合本撒下 19:17 跟從示每的有一千便雅憫人，還有掃羅家的僕人洗巴和他十五個兒子，二十個僕人，他們都趟過約旦河迎接王。

拼音版撒下 19:17 G ē n cóng Shīmei de y ǒ u y ī q i ā Biāny ā m ĭ n rén, hái y ǒ u S ā olu ó j i ā de p ú rén x ĭ b ā hé t ā sh í w ŭ g è ér z i, èr sh í g è p ú rén. t ā m en d ō u t ā ng gu ō Yu ē d ànhé y īngj i ē w áng.

呂振中撒下 19:17 跟從示每的有一千人、都是屬便雅憫的；還有掃羅家的僕人洗巴、和他的十五個兒子、二十個僕人跟著他：這些人都沖過約但河來到王面前。

新譯本撒下 19:17 與示每同來的有一千便雅憫人，還有掃羅家的僕人洗巴，和他的十五個兒子，以及二十個僕人。他們都沖過約旦河去迎接王。

現代譯撒下 19:17 他帶著便雅憫支族的一千人同來。還有掃羅家族的僕人洗巴也帶著他十五個兒子和二十個僕人一起來。他們比王先到達約旦河。

當代譯撒下 19:17 除了示每以外，還有一千便雅憫人跟他一起去迎接大衛。掃羅的僕人洗巴帶著十五個兒子和十二個僕人，趕來約旦河。

思高本撒下 19:17 那時，巴胡陵的本雅明人革辣的儿子史米，也趕快來同那些猶大人歡迎達味君王。

文理本撒下 19:17 有便雅憫人一千、與掃羅家僕洗巴、及其子十五人、僕二十人從之、涉約但以迎王、

修訂本撒下 19:17 跟從示每的有一千個便雅憫人，還有掃羅家的僕人洗巴和他十五個兒子、二十個隨從僕人，他們都趕緊過約旦河到王的面前。

**KJV 英撒下 19:17** And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

**NIV 英撒下 19:17** With him were a thousand Benjamites, along with Ziba, the steward of Saul's household, and his fifteen sons and twenty servants. They rushed to the Jordan, where the king was.

和合本撒下 19:18 有擺渡船過去，渡王的家眷，任王使用。王要過約旦河的時候，基拉的兒子示每就俯伏在王面前，

拼音版撒下 19:18 Yǒu bǎi dù chuán guō qù, dù wáng de jiā juàn, rén wáng shì yòng. wáng yào guō Yuē dānhé de shíhou, Jīlā de érzi Shìmei jiù fǔ fú zài wáng miànqián,

呂振中撒下 19:18 有人來回地過（傳統：渡口）渡口，渡王的家眷過來，并照王所看為好的去作。當王要過約但河的時候、基拉的兒子示每俯伏在王面前，

新譯本撒下 19:18 有人渡過渡口，把王的家眷接過去，并且照著王的心意去作。大衛過約旦河的時候，基拉的兒子示每俯伏在王面前，

現代譯撒下 19:18 他們渡河〔希伯來文是：有渡船渡過〕去護送王的家眷過河，并且遵照王的意思做各樣的事。當王要過河的時候，示每俯伏在他面前，

當代譯撒下 19:18 他們都盡全力去幫助大衛的家眷和軍隊渡河。大衛正要過河的時候，示每就俯伏在他面前，

思高本撒下 19:18 同他來的，還有一千本雅明人。撒烏耳的家僕，漆巴和他十五個兒子同二十個僕人，也來到約旦河歡迎君王？

文理本撒下 19:18 有舟往還濟王眷聚、隨王所欲、王將濟時、基拉子示每伏于王前、

修訂本撒下 19:18 渡船就渡王的家眷過河，照王看為好的去做。

**KJV 英撒下 19:18** And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;

**NIV 英撒下 19:18** They crossed at the ford to take the king's household over and to do whatever he wished. When Shimei son of Gera crossed the Jordan, he fell prostrate before the king

**和合本撒下 19:19** 對王說：“我主我王出耶路撒冷的時候，僕人行悖逆的事。現在求我主不要因此加罪與僕人，不要記念，也不要放在心上。

拼音版撒下 19:19 Duì wáng shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng chū Yē lù sā lěng de shíhou, púrén xíng bèi nì de shì, xiànzài qiú wǒ zhǔ wǒ wáng bùyào yīncǐ jīā zuì yǔ púrén, bùyào jìniàn, yě bùyào fàng zài xīn shàng.

呂振中撒下 19:19 對王說：「當我主我王出耶路撒冷那一天，你僕人所行悖逆的事，願我主我王不要歸罪于我，不要惦念，而使王放在心上。

新譯本撒下 19:19 對王說：“我主我王從耶路撒冷出來的那一天，你僕人所犯的錯，現在求我主不要歸罪于我，求你不要記念，求王也不要放在心上。

現代譯撒下 19:19 說：「陛下啊，求你饒恕我在你離開耶路撒冷時所犯悖逆的罪。求你不要因此加罪于我，也不要再記住那件事。

當代譯撒下 19:19 懇求他說：“請陛下饒恕僕人的罪過！僕人在陛下離開耶路撒冷時所犯的罪，乞請

陛下不要記在心中，

思高本撒下 19:19 他們都到渡口那邊，協助君王的家族過河。聽君王的調動；君王快要過約旦河時，革辣的兒子史米就俯伏在君王前，

文理本撒下 19:19 曰、我主勿罪我、當我主我王出耶路撒冷時、僕所行悖逆之事、祈勿念之、勿介于懷、

修訂本撒下 19:19 對王說：“我主我王離開耶路撒冷的那日，僕人行了悖逆的事，現在求我主不要因此加罪于僕人，不要記得，也不要放在心上。

**KJV 英撒下 19:19** And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

**NIV 英撒下 19:19** and said to him, "May my lord not hold me guilty. Do not remember how your servant did wrong on the day my lord the king left Jerusalem. May the king put it out of his mind.

**和合本撒下 19:20** 僕人明知自己有罪，所以約瑟全家之中，今日我首先下來迎接我主我王。”

拼音版撒下 19:20 Púrén míng zhī zì jǐ yǒu zuì, suǒ yǐ Yū esè quán jiā zhī zhōng, jīnrì wǒ shǒu xià lái yíngjiē wǒ zhǔ wǒ wáng.

呂振中撒下 19:20 僕人自知有罪；所以你看，約瑟全家之中、今天就是我首先下來迎接我主我王。」

新譯本撒下 19:20 因為你的僕人知道自己犯了罪，所以你看，在約瑟全家之中，今天我是第一個下來迎接我主我王的。”

現代譯撒下 19:20 王啊，我知道我有罪，所以今天，在北部支族中我是第一個來迎接王的。」

當代譯撒下 19:20 僕人深知自己罪孽深重，所以今天趕來，要作全約瑟家族中第一個來迎接陛下的人。”

思高本撒下 19:20 向他說：「我主；，請不要歸罪于我，求你不要懷念大王出離耶路撒冷時，你僕人所犯的罪；願大王不要把這事放在心上！

文理本撒下 19:20 僕自知幹罪、故今日約瑟家中、我至獨先、以迎我主我王、

修訂本撒下 19:20 僕人明知自己有罪，看哪，約瑟全家之中，今日我首先下來迎接我主我王。”

**KJV 英撒下 19:20** For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

**NIV 英撒下 19:20** For I your servant know that I have sinned, but today I have come here as the first of the whole house of Joseph to come down and meet my lord the king."

**和合本撒下 19:21** 洗魯雅的儿子亞比篩說：“示每既咒罵耶和華的受膏者，不應當治死他嗎？”

拼音版撒下 19:21 Xǐ lǔ yǎ de érzi yà bǐ shāi shuō, Shìmei jì zhòumà Yē héhuá de shòu gāo zhe, bù yīngdāng zhìsǐ tā ma.

呂振中撒下 19:21 洗魯雅的兒子亞比篩應聲地說：「示每既曾咒罵了永恒主所膏立的，豈不應當因此而被處死麼？」

新譯本撒下 19:21 洗魯雅的兒子亞比篩回答說：“示每咒罵了耶和華的受膏者，豈不該因此把他處死嗎？”

現代譯撒下 19:21 洗璐雅的兒子亞比篩說：「應該把示每處死，因為他咒嚶上主膏立的王。」

當代譯撒下 19:21 亞比篩說：“陛下，示每曾經咒罵主所揀選的君王，難道他不應該受死嗎？”

思高本撒下 19:21 因為你的僕人自知犯了罪。看，如今我是若瑟全家族中，首先來歡迎我主大王的」。

文理本撒下 19:21 洗魯雅子亞比篩曰、耶和華之受膏者、示每詛之、可不致之死乎、

修訂本撒下 19:21 洗魯雅的兒子亞比篩回答說：“示每既然咒罵耶和華的受膏者，不應當為這緣故處死他嗎？”

KJV 英撒下 19:21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed?

NIV 英撒下 19:21 Then Abishai son of Zeruiah said, "Shouldn't Shimei be put to death for this? He cursed the LORD'S anointed."

和合本撒下 19:22 大衛說：“洗魯雅的兒子，我與你們有何關涉，使你們今日與我反對呢？今日在以色列中豈可治死人呢？我豈不知今日我作以色列的王嗎？”

拼音版撒下 19:22 Dàwèi shuō, Xǐ lǔ yǎ de érzi, wǒ yǔ nǐ men yǒu hé guān shè, shì nǐ men jīnrì yǔ wǒ fǎnduì ne. jīnrì zài Yǐsàliè zhōng qǐ kě zhìsǐ rén ne. wǒ qǐ bù zhī jīnrì wǒ zuò Yǐsàliè de wáng ma.

呂振中撒下 19:22 大衛說：「洗魯雅的兒子阿，我們與你就不同意了，所以你們今天才跟我作對阿。今天在以色列中豈可有一個人被處死呢？我（有古卷：你們）豈不知我今天還作以色列的王麼？」

新譯本撒下 19:22 大衛說：“洗魯雅的兒子們啊，我與你們有什麼關係呢？今天你們竟與我作對！今天在以色列中，豈可有人被處死呢？難道我不知道今天我作以色列的王嗎？”

現代譯撒下 19:22 但是，大衛對亞比篩和他哥哥約押說：「誰徵求你們的意見呢？你們要給我找麻煩嗎？我現在是以色列的王；今天，沒有一個以色列人會被處死的。」

當代譯撒下 19:22 大衛却制止他說：“我不許你這樣說話，今天是我再度成為以色列王的日子，大家都應該好好慶祝一下，你怎麼可以叫我處死一個以色列人呢？”

思高本撒下 19:22 責雅的儿子阿瑟立即发言说：“史米辱骂了上主的受傅者，难道为了他这番话就不该死吗？”

文理本撒下 19:22 大衛曰、洗魯雅子、我與爾曹何與、使爾今日敵我、我豈不知今日我為以色列王、詎可在以色列中、致人于死乎、

修訂本撒下 19:22 大衛說："洗魯雅的兒子，我與你們有何相干，你們今日要跟我作對嗎？今日在以色列中豈可把任何人處死呢？我豈不知今日我是以色列的王嗎？"

KJV 英撒下 19:22 And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?

NIV 英撒下 19:22 David replied, "What do you and I have in common, you sons of Zeruah? This day you have become my adversaries! Should anyone be put to death in Israel today? Do I not know that today I am king over Israel?"

和合本撒下 19:23 于是王對示每說：“你必不死。”王就向他起誓。

拼音版撒下 19:23 Yúshì wáng duì Shìmei shuō, nǐ bì bù sǐ. wáng jiù xiàng tā qǐ shì.

呂振中撒下 19:23 于是王對示每說：「你一定不會被處死。」王并且向他起誓。

新譯本撒下 19:23 于是王對示每說：“你一定不會被處死！”王又向他起誓。

現代譯撒下 19:23 于是王對示每說：「我保證你不会被處死。」

當代譯撒下 19:23 大衛又向示每保證說：“沒有人會害你的命。”

思高本撒下 19:23 達味却答說：「責魯雅的兒子們，我與你們有什麼關係？竟使你們今天與我作對！今天還可以將一個以色列人處死嗎？難道不知道，我今天又作了以色列的君王？」

文理本撒下 19:23 遂語示每曰、爾必不死、加之以誓、○

修訂本撒下 19:23 于是王對示每說："你必不死。"王就向他起誓。

KJV 英撒下 19:23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king swore unto him.

NIV 英撒下 19:23 So the king said to Shimei, "You shall not die." And the king promised him on oath.

和合本撒下 19:24 掃羅的孫子米非波設也下去迎接王。他自從王去的日子，直到王平平安安地回來，沒有修腳，沒有剃鬚鬚，也沒有洗衣服。

拼音版撒下 19:24 Sǎoluó de sūnzi mǐ fēi bō shè yě xià qù yíngjiē wáng. tā zì cóng wáng qù de rìzi, zhídào wáng píng píng ān ān dì huí lái, méiyǒu xiū jiǎo, méiyǒu tì hú xū, yě méiyǒu xǐ yī fu.

呂振中撒下 19:24 掃羅的孫子米非波設也下去迎接王；他自從王出走的日子、到王平平安安回來的日子，都沒有修腳，沒有修鬚鬚，也沒有洗衣服。

新譯本撒下 19:24 掃羅的孫子米非波設也下去迎接王。他自從王出走那天，直到王平平安安回來的日子，都沒有修腳，沒有刮鬍子，也沒有洗衣服。

現代譯撒下 19:24 掃羅的孫子米非波設也下來迎見王。自從王離開耶路撒冷一直到現在勝利回來，他沒有洗過腳、修過鬍鬚，也沒有洗過衣服。

當代譯撒下 19:24 掃羅的孫子米非波設也從耶路撒冷出來迎接大衛。自從大衛離開耶路撒冷以後，他便沒有修腳，沒有清洗衣服，也沒有剃鬍子。大衛問他說：“米非波設，當時你為甚麼不跟我一起走呢？”

思高本撒下 19:24 然後君王向史米說：「不會死！」君王遂向起了誓。

文理本撒下 19:24 掃羅孫米非波設亦來迎王、自王出亡、及王安歸、不治其足、不理其須、不浣其衣、

修訂本撒下 19:24 掃羅的孫子米非波設也下去迎接王。他自從王離開的那一日，直到王平安回耶路撒冷的日子，沒有修腳，沒有剃鬍鬚，也沒有洗衣服。

KJV 英撒下 19:24 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace.

NIV 英撒下 19:24 Mephibosheth, Saul's grandson, also went down to meet the king. He had not taken care of his feet or trimmed his mustache or washed his clothes from the day the king left until the day he returned safely.

和合本撒下 19:25 他來到耶路撒冷迎接王的時候，王問他說：“米非波設，你為甚麼沒有與我同去呢？”

拼音版撒下 19:25 T ā lái dào Y ē lù sǎ lēng yíng ji ē wáng de shí hou, wáng wèn tā shu ō, m ĭ f ē i b ō shè, n ĭ wèi shén me méi y ǒ u y ū w ǒ tóng qù ne.

呂振中撒下 19:25 他從耶路撒冷來（傳統：他來到耶路撒冷）迎接王的時候，王問他說：「米非波設，你為甚麼沒有和我一同去呢？」

新譯本撒下 19:25 他從耶路撒冷來迎接王的時候，王問他：“米非波設啊，你為甚麼沒有與我一同離開呢？”

現代譯撒下 19:25 米非波設從〔希伯來文是：到〕耶路撒冷來見王的時候，王問他：“米非波設，你為甚麼沒有跟我一起出走呢？”

當代譯撒下 19:25 掃羅的孫子米非波設也從耶路撒冷出來迎接大衛。自從大衛離開耶路撒冷以後，他便沒有修腳，沒有清洗衣服，也沒有剃鬍子。大衛問他說：“米非波設，當時你為甚麼不跟我一起走呢？”

思高本撒下 19:25 撒烏耳的孫子默黎巴耳也下來歡迎君王；他自從君王出走的那日起，直到平安回來的這一天，沒有洗腳，沒有修須，也沒有人換洗自己的衣服。



文理本撒下 19:25 至耶路撒冷迎王、王曰、米非波設、不與我同行、曷故、

修訂本撒下 19:25 他來迎接王的時候，王對他說："米非波設，你為什麼沒有與我同去呢？"

**KJV 英撒下 19:25** And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?

**NIV 英撒下 19:25** When he came from Jerusalem to meet the king, the king asked him, "Why didn't you go with me, Mephibosheth?"

**和合本撒下 19:26** 他回答說：“我主我王，僕人是瘸腿的。那日我想要備驢騎上與王同去，無奈我的僕人欺哄了我，

**拼音版撒下 19:26** Tā huídá shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng, púrén shì quètuǐ de. nà rì wǒ xiǎng yào bèi lǘ qí shàng, yǔ wáng tóng qù, wúnài wǒ de púrén qī hǒng le wǒ,

**呂振中撒下 19:26** 他回答說：「我主我王，我的僕人哄騙了我了；因為你僕人吩咐他說：『給我豫備（傳統：你僕人說：我要為自己豫備-----）好了一匹驢，我好騎上，跟王一同去』；因為你僕人瘸腿；無奈他竟哄騙了我。

**新譯本撒下 19:26** 他回答：“我主我王，你僕人是瘸腿的；那天，我心裏想我要預備驢子，可以騎上，與王一同離開，但是我的僕人却欺騙了我，

**現代譯撒下 19:26** 米非波設回答：「陛下，你知道我是殘廢的人；我曾吩咐僕人預備驢，好騎喂驢跟陛下去，但是我的僕人出賣了我。

**當代譯撒下 19:26** 米非波設回答說：“我主我王，是我的僕人洗巴欺騙了我呀！我吩咐他去為我預備一頭驢子，好讓我與陛下同去，因為我是瘸的，

**思高本撒下 19:26** 他由耶路撒冷來君王時，君王問他說：「默黎巴耳！你為什麼不同我一起出走呢？」

**文理本撒下 19:26** 對曰、我主我王、爾僕跛足、意欲備驢乘之、與王同行、而我僕欺我、

**修訂本撒下 19:26** 他說："我主我王啊，我的僕人欺騙了我。那日僕人想要備驢騎上，與王同去，因為僕人是瘸腿的。

**KJV 英撒下 19:26** And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame.

**NIV 英撒下 19:26** He said, "My lord the king, since I your servant am lame, I said, 'I will have my donkey saddled and will ride on it, so I can go with the king.' But Ziba my servant betrayed me.

**和合本撒下 19:27** 又在我主我王面前讒毀我。然而我主我王如同 神的使者一般，你看怎樣好，就怎樣行吧！

拼音版撒下 19:27 Yòu zài wǒ zhǔ wǒ wáng miànqián chán huǐ wǒ. ránér wǒ zhǔ wǒ wáng rú tóng shén de shǐ zhe yì bā n, nǐ kàn zēn yàng hǎ o, jiù zēn yàng xíng ba.

呂振中撒下 19:27 他又向我主我王讒毀了你；然而我主我王如同神的使者一般。如今你看怎樣好，就怎樣行吧。

新譯本撒下 19:27 又在我主我王面前毀謗你僕人。但我主我王像 神的使者一樣，現在，你看怎樣好，就怎樣行吧！

現代譯撒下 19:27 他向陛下製造謊言誣告我；但陛下像神的天使一樣，所以請照陛下認為對的做吧！

當代譯撒下 19:27 但他却在陛下面前毀謗我，說我不願跟陛下同去。我覺得陛下就像神的使者，陛下認為怎樣做最好，就隨陛下的意思去處理好了。

思高本撒下 19:27 他答說：「我主大王！我的僕人哄騙了我，你僕人曾向他說：給我備一匹驢，我好騎著跟王一齊走，因為你僕人跛。」

文理本撒下 19:27 且謗爾僕于我主我王前、惟我主我王如神之使、依爾所視為善者行之、

修訂本撒下 19:27 他却在我主我王面前毀謗僕人。然而我主我王如同神的使者一樣，你看怎樣好，就怎樣做吧！

KJV 英撒下 19:27 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.

NIV 英撒下 19:27 And he has slandered your servant to my lord the king. My lord the king is like an angel of God; so do whatever pleases you.

和合本撒下 19:28 因為我祖全家的人，在我主我王面前，都算為死人；王却使僕人在王的席上同人吃飯。我現在向王還能辨理訴冤嗎？」

拼音版撒下 19:28 Yī nwei wǒ zǔ quán jiā de rén, zài wǒ zhǔ wǒ wáng/4 miànqián dōu suàn wèi sǐ rén, wáng què shǐ púrén zài wáng de xí shàng tóng rén chī fàn, wǒ xiànzài xiàng wáng hái néng biàn lǐ sù yuā n ma.

呂振中撒下 19:28 因為我祖父全家在我主我王面前不過是該死的人；王却使僕人列在王席上吃飯的人中間。我還有什麼權利再向王哀呼呢？」

新譯本撒下 19:28 因為我祖父全家的人，在我主我王面前都算不得什麼，都不過是該死的人；你却使僕人在你席上與你一同吃飯。我還有什麼權利再向王哀求什麼呢？」

現代譯撒下 19:28 所有我父家的人原都應該被處死，但是陛下加恩，使我能在王的餐桌上吃飯，我還有甚麼權利再要求陛下施恩給我呢？」

當代譯撒下 19:28 我全家在陛下面前都是該死的，但陛下却恩待我，讓我與陛下同席共食，我還有甚麼理由埋怨陛下呢！」

思高本撒下 19:28 他又在我主大王前誹謗了你的僕人；但我主大王像天主的天使，你看怎樣好，就怎

樣作吧！

文理本撒下 19:28 蓋我祖全家、于我主我王前、咸如死者、然爾使僕列于同席者中、我尚有何理、可籲于王、

修訂本撒下 19:28 因為我祖全家的人，在我主我王面前不過是該死的人，王却使僕人列在王的席上吃飯的人當中，我現在還有什麼權利能向王請求呢？”

KJV 英撒下 19:28 For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?

NIV 英撒下 19:28 All my grandfather's descendants deserved nothing but death from my lord the king, but you gave your servant a place among those who sat at your table. So what right do I have to make any more appeals to the king?"

和合本撒下 19:29 王對他說：“你何必再提你的事呢？我說，你與洗巴均分地土。”

拼音版撒下 19:29 Wáng duì tā shuō, nǐ hébì zài tí nǐ de shì ne. wǒ shuō, nǐ yǔ xǐ bā jūn fēn dì tǔ.

呂振中撒下 19:29 王對他說：「你何必再說起你的事來呢？我告訴你說吧：「你和洗巴要平分地土呢。」

新譯本撒下 19:29 王就對他說：“你為什麼再提你的事呢？我已經決定，你與洗巴要均分那地。”

現代譯撒下 19:29 王說：「你何必再提這些事呢？我已經決定，你可以跟洗巴分享掃羅的財產。」

當代譯撒下 19:29 「不要再提這事了，我決定讓你和洗巴平分土地。」大衛回答說。

思高本撒下 19:29 因為我父全家對於我主大王，都是該死的人，你反而使你的僕人與你同桌共，食我那裏還有名分來向大王訴苦？」

文理本撒下 19:29 王曰、何複言爾事乎、我命爾與洗巴、均分田畝、

修訂本撒下 19:29 王對他說：“你何必再提你的事呢？我說，你與洗巴要平分土地。”

KJV 英撒下 19:29 And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.

NIV 英撒下 19:29 The king said to him, "Why say more? I order you and Ziba to divide the fields."

和合本撒下 19:30 米非波設對王說：“我主我王既平平安安地回宮，就任憑洗巴都取了也可以。”

拼音版撒下 19:30 Mǐ fēi bō shè duì wáng shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng jì píng píng ān ān dì huí gōng, jiù rèn píng xǐ bā dōu qǔ le yě keyǐ.

呂振中撒下 19:30 米非波設對王說：「我主我王既平平安安地回宮，就讓洗巴都取好啦。」

新譯本撒下 19:30 米非波設對王說：“我主我王既然已平平安安回宮，所有的一切就都任憑洗巴拿去

好了。”

現代譯撒下 19:30 米非波設說：「把一切財產都給洗巴吧！陛下勝利回宮，我甚麼都可以不要了。」

當代譯撒下 19:30 米非波設說：「把全部的土地都分給他好了，我能看見陛下平安回來，我已經心滿意足了。」

思高本撒下 19:30 君王對他說：「你何必再說？我已決定，你該與巴平分產業」。

文理本撒下 19:30 米非波設曰、我主我王既安然還宮、任其悉取可也、○

修訂本撒下 19:30 米非波設對王說："我主我王既然平安地回宮，甚至讓洗巴全都拿去也沒關係。"

**KJV 英撒下 19:30** And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

**NIV 英撒下 19:30** Mephibosheth said to the king, "Let him take everything, now that my lord the king has arrived home safely."

**和合本撒下 19:31** 基列人巴西萊從羅基琳下來，要送王過約旦河，就與王一同過了約旦河。

拼音版撒下 19:31 Jī liè rén Bā xī lái cóng luó jī lín xià lái, yào sòng wáng guò Yú è dànhé, jiù yǔ wáng yì tóng guò le Yú è dànhé.

呂振中撒下 19:31 基列人巴西萊從羅基琳下來，跟王走到約但河，要在約但河邊給王送行。

新譯本撒下 19:31 基列人巴西萊也從羅基琳下來，與王一同過約旦河，要在約旦河邊給王送行。

現代譯撒下 19:31 基列人巴西萊也從羅基琳下來迎接王過河；

當代譯撒下 19:31 巴西萊也從羅基琳下來護送大衛過河。大衛流亡到瑪哈念的時候，便是由巴西萊供應食物給他們的。巴西萊已經是八十高齡了，他的家道仍然非常豐富。

思高本撒下 19:31 默黎巴耳回答君王說：「我主大王既然平安回朝，讓他全占有吧！」

文理本撒下 19:31 基列人巴西萊自羅基琳至、偕王而行、送之濟約但、

修訂本撒下 19:31 基列人巴西萊從羅基琳下來，要護送王過約旦河，就跟王一同過約旦河。

**KJV 英撒下 19:31** And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.

**NIV 英撒下 19:31** Barzillai the Gileadite also came down from Rogelim to cross the Jordan with the king and to send him on his way from there.

**和合本撒下 19:32** 巴西萊年紀老邁，已經八十歲了。王住在瑪哈念的時候，他就拿食物來供給王，他原是大富戶。

拼音版撒下 19:32 Bā xī lái nián jì lǎo mài, yì jīng bā shí suì le. wáng zhù zài Mǎ hā niàn de shíhòu, tā jiù ná shíwù lái gòngjǐ wáng. tā yuán shì dà fù hù.

呂振中撒下 19:32 巴西萊非常老邁，已經八十歲。王住在瑪哈念的時候，是他供養王的：因為他是個

極大的財主。

新譯本撒下 19:32 巴西萊年紀非常老邁，已經八十歲。王住在巴戶琳的時候，是他供養王的，因為他是一個很富有的人。

現代譯撒下 19:32 他是一個八十歲的老人了。他很富有；當王住在瑪哈念的時候，他曾供給王食物。

當代譯撒下 19:32 巴西萊也從羅基琳下來護送大衛過河。大衛流亡到瑪哈念的時候，便是由巴西萊供應食物給他們的。巴西萊已經是八十高齡了，他的家道仍然非常豐富。

思高本撒下 19:32 基肋阿得人巴爾齊從洛格林下來，陪伴君王過了約旦河，在約旦河岸與他辭別。

文理本撒下 19:32 巴西萊老邁、年已八十、其家巨富、王在瑪哈念時、嘗以所需供王、

修訂本撒下 19:32 巴西萊年紀老邁，已經八十歲了。王住在瑪哈念的時候，他拿食物來供給王，因他是個大富翁。

**KJV 英撒下 19:32** Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

**NIV 英撒下 19:32** Now Barzillai was a very old man, eighty years of age. He had provided for the king during his stay in Mahanaim, for he was a very wealthy man.

**和合本撒下 19:33** 王對巴西萊說：“你與我同去，我要在耶路撒冷那裏養你的老。”

拼音版撒下 19:33 Wáng duì Bā xī lái shuō, nǐ yǔ wǒ tóng qù, wǒ yào zài Yē lù sāi lěng nà lǐ yǎng nǐ de lǎo.

呂振中撒下 19:33 王對巴西萊說：「你和我一同過去，我要在耶路撒冷供養你和我在一起。」

新譯本撒下 19:33 王對巴西萊說：“你與我一同過河去，在耶路撒冷與我同住，我要供養你。”

現代譯撒下 19:33 王對他說：「跟我一起到耶路撒冷去吧，我會照顧你。」

當代譯撒下 19:33 大衛對巴西萊說：「你跟我一同回耶路撒冷，我要好好報答你。」

思高本撒下 19:33 巴爾齊來年紀很老，已八十歲。君王住在瑪哈納殷時，他供給了君王的吃用，他原很富有。

文理本撒下 19:33 王謂巴西萊曰、與我偕往、我在耶路撒冷、以贍養爾、

修訂本撒下 19:33 王對巴西萊說：“你與我一同渡過去，我要在耶路撒冷我的身邊奉養你。”

**KJV 英撒下 19:33** And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

**NIV 英撒下 19:33** The king said to Barzillai, "Cross over with me and stay with me in Jerusalem, and I will provide for you."

**和合本撒下 19:34** 巴西萊對王說：“我在世的年日還能有多少，使我與王同上耶路撒冷呢？”

拼音版撒下 19:34 Bā xī lái duì wáng shuō, wǒ zài shì de nián rì hái néng yǒu duō shǎo,

sh ĭ w ǒ y ǔ w áng t óng sh àng Y ē l ù s ǎ l eng ne.

呂振中撒下 19:34 巴西萊對王說：「我活著的年日還能有多少、可讓我跟王同上耶路撒冷呢？」

新譯本撒下 19:34 巴西萊對王說：“我活著的年日還能有多少，可使我與王一同上耶路撒冷呢？”

現代譯撒下 19:34 可是巴西萊說：「我恐怕活不了多久，為甚麼還跟陛下到耶路撒冷去呢？」

當代譯撒下 19:34 「不必了，我已經老了，就是我跟陛下一同回耶路撒冷，我還可以享受多少年日呢？」

思高本撒下 19:34 君王向巴爾齊來說：「你同我一起去吧！我願在耶路撒冷供養你的老年」。

文理本撒下 19:34 巴西萊曰、我生存之日、尚有幾何、可偕王上耶路撒冷乎、

修訂本撒下 19:34 巴西萊對王說：“我還能活多少年日，可以與王一同上耶路撒冷呢？”

**KJV 英撒下 19:34** And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?

**NIV 英撒下 19:34** But Barzillai answered the king, "How many more years will I live, that I should go up to Jerusalem with the king?"

**和合本撒下 19:35** 僕人現在八十歲了，還能嘗出飲食的滋味，辨別美惡嗎？還能聽男女歌唱的聲音嗎？僕人何必累贅我主我王呢？

**拼音版撒下 19:35** Púrén xiànzài b ā shí suī le, hái néng cháng ch ū y ĭ nshí de z ī wèi, biànbíe mei è ma. hái néng t ī ng nán n ǚ g ē chàng de sh ē ng y ĭ n ma. púrén hébì lèi zhuì w ǒ zh ū w ǒ w áng ne.

呂振中撒下 19:35 我今年八十歲了；還能曉得辨別好壞麼？你僕人還能嘗出所吃的滋味麼？還曉得聽男女歌唱者的聲音麼？僕人何必再做我主我王的累贅呢？

新譯本撒下 19:35 我現在已經八十歲了，還能分別美醜嗎？你僕人還能嘗出吃喝的味道嗎？我還能細聽男女歌手的聲音嗎？你僕人為甚麼要負累我主我王呢？

現代譯撒下 19:35 我現在已經八十歲了，甚麼事都不能引起我的興趣。我吃我喝都嘗不出味道；我也聽不見男女歌手的聲音。我只會成為陛下的累贅罷了。

當代譯撒下 19:35 我現在已經八十歲了，甘酒美食，娛樂遣興再也提不起興趣了，我又何必再牽累陛下呢？

思高本撒下 19:35 巴爾齊來回答君王說：「既使我同大王上耶路撒冷去，我還能活幾年？」

文理本撒下 19:35 今僕年八十、所食所飲、豈能知其味、辨其美惡乎、男女謳歌、豈能聞其聲乎、何為累我主我王、

修訂本撒下 19:35 今日我已八十歲了，還能辨別美醜嗎？僕人還能嘗出飲食的滋味嗎？還能聽男女歌唱的聲音嗎？僕人何必拖累我主我王呢？

**KJV 英撒下 19:35** I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil?

can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?

**NIV 英撒下 19:35** I am now eighty years old. Can I tell the difference between what is good and what is not? Can your servant taste what he eats and drinks? Can I still hear the voices of men and women singers? Why should your servant be an added burden to my lord the king?

**和合本撒下 19:36** 僕人只要送王過約旦河，王何必賜我這樣的恩典呢？

**拼音版撒下 19:36** Púrén zhī yào sòng wáng guò Yūdàn hé, wáng hébì cì wǒ zhèyàng de ēn dì ǎ n ne.

**呂振中撒下 19:36** 僕人只要跟王走一小段路到約但河；王何必將這報償賞報我呢？

**新譯本撒下 19:36** 你僕人只不過與王一同過約旦河，王為什麼要這樣賞賜我呢？

**現代譯撒下 19:36** 我不配得陛下這樣大的賞賜；我只跟陛下走一小段路，過了約旦河，

**當代譯撒下 19:36** 只要我能陪伴陛下過河，這已經是我畢生的光榮了。

**思高本撒下 19:36** 我現年已八十，還能分辨美醜麼？你的僕人還能出吃喝的味道來麼？還能細聽伶女和歌女的樂聲麼？你的為什麼還要拖累我主大王？

**文理本撒下 19:36** 僕第偕王濟約但、何必加我若是之賞賚乎、

**修訂本撒下 19:36** 僕人護送王過約旦河只是一件小事，王何必用這樣的賞賜來報答我呢？

**KJV 英撒下 19:36** Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

**NIV 英撒下 19:36** Your servant will cross over the Jordan with the king for a short distance, but why should the king reward me in this way?

**和合本撒下 19:37** 求你准我回去，好死在我本城，葬在我父母的墓旁。這裏有王的僕人金罕，讓他同我主我王過去，可以隨意待他。”

**拼音版撒下 19:37** Qiú nǐ zhǔn wǒ huí qù, hǎo sǐ zài wǒ běn chéng, zàng zài wǒ fù mǔ de mù páng. zhèlǐ yǒu wáng de púrén jīn hǎn, ràng tā tóng wǒ zhǔ wǒ wáng guò qù, kě yǐ suíyì dāi tā.

**呂振中撒下 19:37** 請准僕人回去，我好死在本城，在我父母墓旁。看哪，你僕人金罕在這裏呢；讓他同我主我王過去；你看怎麼好，就怎麼待他吧。

**新譯本撒下 19:37** 請讓你僕人回去，好死在我自己的城裏，埋葬在我父母的墳墓旁。看哪，你僕人金罕在這裏，請讓他與我主我王一同過河；你看怎麼好，就怎麼待他吧！”

**現代譯撒下 19:37** 然後讓我回家，死在我父母的墳墓旁邊吧！這是我的兒子金罕；請陛下帶他去，照

陛下認為妥當的待他吧。」

**當代譯撒下 19:37** 我只求陛下准我返回故鄉，死在自己本土的地方，葬在我父母的墓旁；然而，在下却希望陛下把金罕帶去，讓他跟在陛下的身旁，願陛下好好地看待他吧。」

**思高本撒下 19:37** 你的僕人陪著大王過約旦河，只是一點小意思，為什麼大王要給我一個這樣的報答？

**文理本撒下 19:37** 容僕旋歸、死于故邑、在我父母墓側、爾僕金罕在此、請准其與我主我王偕濟、依爾所視為善者待之、

**修訂本撒下 19:37** 請讓我回去，死在我本城，葬在我父母的墓旁。看哪，這裏有金罕作王的僕人，讓他同我主我王過去，你看怎樣好，就怎樣對待他吧。"

**KJV 英撒下 19:37** Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

**NIV 英撒下 19:37** Let your servant return, that I may die in my own town near the tomb of my father and mother. But here is your servant Kimham. Let him cross over with my lord the king. Do for him whatever pleases you."

**和合本撒下 19:38** 王說：“金罕可以與我同去，我必照你的心願待他。你向我求什麼，我都必為你成就。”

**拼音版撒下 19:38** Wáng shuō, jīn hǎn keyī yǔ wǒ tóng qù, wǒ bì zhào nǐ de xīnyuàn dāitā. nǐ xiàng wǒ qiú shénme, wǒ dōu bì wèi nǐ chéngjiù.

**呂振中撒下 19:38** 王說：「金罕要跟我一同過去；我呢、你看怎麼好，我就怎麼待他；凡你所快擇要我作的，我總要為你作。」

**新譯本撒下 19:38** 王說：“金罕可以與我一同過河。你看怎麼好，我就怎麼待他。你向我所要求的，我都必為你成全。”

**現代譯撒下 19:38** 王回答：「我會帶他一道去，照你所希望的待他；你有甚麼要求，我都答應。」

**當代譯撒下 19:38** 「好吧，就讓金罕跟我去，我一定會照你的心意去待他的，你向我求甚麼，我必定會為你辦妥。」

**思高本撒下 19:38** 請讓你的僕人回去，叫我死在靠近我父母墳墓的故鄉！看，你的僕人基默罕在這，他可跟我主大王同去，你看著怎樣好，就怎樣對待他吧！」

**文理本撒下 19:38** 王曰、金罕必與我偕往、我依爾所視為善者待之、爾有所求、我必為爾行之、

**修訂本撒下 19:38** 王說：“金罕可以與我一同過去，我必照你看為好的待他。你要我做的，我都會為你做。”

**KJV 英撒下 19:38** And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to



him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.

**NIV 英撒下 19:38**The king said, "Kimham shall cross over with me, and I will do for him whatever pleases you. And anything you desire from me I will do for you."

**和合本撒下 19:39** 于是衆民過約旦河，王也過去。王與巴西萊親嘴，爲他祝福。巴西萊就回本地去了。

**拼音版撒下 19:39** Yúshì zhòng mǐn guò Yuē dàn hé, wáng yě guò qù. wáng yǔ Bāxī lái qīn zuǐ, wèi tā zhùfú, Bāxī lái jiù huí běn dì qù le.

**呂振中撒下 19:39** 于是衆民都過約但河，王却站著（傳統：過去）；王和巴西萊親咀，給他祝福；巴西萊就回自己地方去了。

**新譯本撒下 19:39** 于是衆人都渡過約旦河，王也渡過了。王與巴西萊親嘴，爲他祝福，巴西萊就回自己的地方去了。

**現代譯撒下 19:39** 于是，大衛和所有跟從他的人渡過約旦河。王吻別巴西萊，爲他祝福，巴西萊就回家去了。

**當代譯撒下 19:39** 衆人過了約旦河以後，大衛就跟巴西萊親吻道別，又替他祝福，後來，巴西萊就回故鄉去了。

**思高本撒下 19:39** 達味答說：「那麼，讓默基罕跟我去好了，你看著怎樣好，我就怎樣待他；凡你向我所要求的，我必爲你做到」。

**文理本撒下 19:39** 于是民衆濟約但、王亦濟、王與巴西萊接吻、爲之祝嘏、巴西萊遂歸故土、○

**修訂本撒下 19:39** 于是衆百姓過了約旦河，王也過去了。王親吻巴西萊，爲他祝福，巴西萊就回自己的地方去了。

**KJV 英撒下 19:39**And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.

**NIV 英撒下 19:39**So all the people crossed the Jordan, and then the king crossed over. The king kissed Barzillai and gave him his blessing, and Barzillai returned to his home.

**和合本撒下 19:40** 王過去，到了吉甲，金罕也跟他過去。猶大眾民和以色列民的一半，也都送王過去。

**拼音版撒下 19:40** Wáng guò qù, dào le Jíjiǎ, jīn hǎn yě gēn tā guò qù. Yóudà zhòng mǐn hé Yǐsèliè mǐn de yī bàn yě dōu sòng wáng guò qù.

**呂振中撒下 19:40** 王往前走、到了吉甲，金罕也和他一同往前走；猶大眾民和以色列民的一半就送王往前走。

**新譯本撒下 19:40** 王過了河，到了吉甲，金罕也與王一同渡河。所有的猶大人和半數以色列人，也都與王一同渡河。

現代譯撒下 19:40 王過了河，所有猶大人民和半數以色列人來歡迎他。王到了吉甲；金罕跟王在一起。

當代譯撒下 19:40 大衛繼續前行，來到吉甲，金罕也跟隨著他，此外，還有所有的猶大人和半數的以色列人。

思高本撒下 19:40 衆人都過了約旦河，君王也過去了；然後與巴爾齊來親吻，祝福道別。巴爾齊來遂回了本鄉。

文理本撒下 19:40 王既濟、至吉甲、金罕偕行、猶大民衆、及以色列民之半送之、

修訂本撒下 19:40 王渡過去，到了吉甲，金罕也跟他過去。猶大衆百姓和以色列百姓的一半也都送王過去。

**KJV 英撒下 19:40** Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

**NIV 英撒下 19:40** When the king crossed over to Gilgal, Kimham crossed with him. All the troops of Judah and half the troops of Israel had taken the king over.

和合本撒下 19:41 以色列衆人來見王，對他說：“我們弟兄猶大人爲什麼暗暗送王和王的家眷，并跟隨王的人過約旦河？”

拼音版撒下 19:41 Yǐ sè liè zhōng rén lái jiàn wáng, duì tā shuō, wǒ men dì xī de rén yóu dà rén wèi shén me àn àn sòng wáng hé wáng de jiā juàn, bìng gēn suí wáng de rén guò yuē dàn hé.

呂振中撒下 19:41 當下以色列衆人來見王，對王說：「我們的族弟兄猶大人爲什麼偷偷把王和王的家眷并跟隨王的人接過約但河來呢？」

新譯本撒下 19:41 以色列衆人都來見王，問王說：“我們的兄弟猶大人爲什麼把你偷去了，把王和王的家眷接過約旦河呢？屬大衛的人不都一樣是他的人民嗎？”

現代譯撒下 19:41 後來，所有以色列的人都去見王，對王說：「陛下，爲甚麼我們的弟兄猶大人以爲他們有權偷偷地護送王、王的家人，以及部屬過約旦河呢？」

當代譯撒下 19:41 後來，其他的以色列人就來到大衛面前表示他們的不滿，因爲猶大人搶先送大衛和他的家眷渡河，沒有他們的份兒。

思高本撒下 19:41 君王繼續向基耳加耳前行，基默罕跟他同來。猶大全民衆和一半以色列人陪著君王前行。

文理本撒下 19:41 以色列衆來見王曰、我之昆弟猶大人、何爲私導王、與眷聚及僕從、濟約但河、

修訂本撒下 19:41 看哪，以色列衆人來到王那裏，對王說：“我們的弟兄猶大人爲什麼暗暗地送王和王的家眷，以及所有跟隨王的人，過約旦河呢？”

**KJV 英撒下 19:41** And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?

**NIV 英撒下 19:41** Soon all the men of Israel were coming to the king and saying to him, "Why did our brothers, the men of Judah, steal the king away and bring him and his household across the Jordan, together with all his men?"

**和合本撒下 19:42** 猶大眾人回答以色列人說：“因為王與我們是親屬。你們為何因這事發怒呢？我們吃了王的什麼呢？王賞賜了我們什麼呢？”

**拼音版撒下 19:42** Yóudà zhòng rén huídá Yǐ sèliè rén shuō, yīn wéi wáng yǔ wǒ men shì qīn shǔ, nǐ men wèi hé yīn zhè shì fā nù ne. wǒ men chī le wáng de shénme ne. wáng shǎng cì le wǒ men shénme ne.

**呂振中撒下 19:42** 猶大眾人回答以色列人說：「因為王是我們的近親；你們為怎麼因這事而發怒呢？我們吃了王的什麼沒有？我們收到什麼禮份沒有？」

**新譯本撒下 19:42** 猶大眾人回答以色列人說：“因為王與我們的關係親密。你們為什麼因這事而生氣呢？我們從王那裏得到什麼吃的呢？或是他給了我們什麼禮物呢？”

**現代譯撒下 19:42** 猶大人回答：「我們這樣做是因為王跟我們有親屬關係。你們又何必生氣呢？王並沒有給我們食物，也沒有賞賜我們任何東西呀。」

**當代譯撒下 19:42** 猶大眾民便反駁以色列人說：「你們為甚麼這樣憤怒呢？要知道陛下是我們的族人呀！我們送他渡河，並沒有得著甚麼好處，他沒有給我們甚麼東西吃，也沒有送我們甚麼禮物！」

**思高本撒下 19:42** 衆以色列人來到君王前，向君王說：「為什麼我們的兄弟猶大人將君王劫了去，領君王和君王的眷屬過了約旦河。所有屬達味的人不都是他的百姓嗎？」

**文理本撒下 19:42** 猶大人曰、王與我同宗、何因此事而怒、我豈食王祿、王豈有所饋于我乎、

**修訂本撒下 19:42** 猶大眾人回答以色列人說：“因為王與我們是親屬，你們為何因這事發怒呢？我們靠王吃了什麼呢？王真正給了我們什麼賞賜呢？”

**KJV 英撒下 19:42** And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift?

**NIV 英撒下 19:42** All the men of Judah answered the men of Israel, "We did this because the king is closely related to us. Why are you angry about it? Have we eaten any of the king's provisions? Have we taken anything for ourselves?"

**和合本撒下 19:43** 以色列人回答猶大人說：“按支派我們與王有十分的情分，在大衛身上，我們也比你們更有情分。你們為何藐視我們，請王回來，不先與我們商量呢？”但猶大人的話比以色列人的話更硬。

**拼音版撒下 19:43** Yǐ sèliè rén huídá Yóudà rén shuō, àn zhī pài, wǒ men yǔ wáng yǒu shí fēn

ē n de qíng fē n. zài Dàwèi shē nshang, wǒ men ye bǐ nǐ men gèng yǒ u qíng fē n. nǐ men wèihé miǎ oshì wǒ men, qǐ ng wáng huí lái bù xiā n yǔ wǒ men shā nglǎng ne. dàn Yóudà rén de huà bǐ Yǐ sàliè rén de huà gèng yìng.

呂振中撒下 19:43 以色列人回答猶大人說：「在王身上我們有十分的情分；在大衛身上我們也比你們更有分；你們爲什麼輕看我們，接們的王回來、也不先和我們一聲（或譯：豈不是我們先說的麼？）呢？」但是猶大人的話比以色列人的話更硬。

新譯本撒下 19:43 以色列人回答猶大人說：“在王的事上，我們有十分的投入。在大衛身上，我們也與大衛比你們更有情分。你們爲什麼輕視我們呢？先說要請我們的王回來的，不是我們嗎？”但是猶大人的話比以色列人的話更強硬。

現代譯撒下 19:43 以色列人說：「就算王跟你們有親屬關係，我們對大衛王却有十倍于你們的情分。你們爲甚麼瞧不起我們？不要忘了，我們是最先商議請王回來的！」雙方爭辯，可是猶大人的態度比以色列人更強硬。

當代譯撒下 19:43 「但是我們以色列人有十個族，所以我們對陛下理應有十分的權利，你們爲甚麼不邀請我們一起送陛下渡河呢？你們別忘了是我們首先提出要請陛下回來再作我們的王的啊。」以色列人說。猶大人和以色列人你爭我吵，而猶大人的態度更是非常強硬。

思高本撒下 19:43 猶大人回答以色列人說：「因爲君王是我們的親族，你們爲什麼因此憤怒？我們豈是吃過君王的飯，或是領過他的俸祿？」

文理本撒下 19:43 以色列人曰、我儕于王、分有其十、與大衛之情誼、較爾尤深、爾導我王歸、曷藐視我、不先與我議乎、然猶大人之言、較以色列人尤厲、

修訂本撒下 19:43 以色列人回答猶大人說：“我們與王有十倍的關係，就是在大衛身上，我們也比你們更有權利。你們爲何藐視我們呢？我們不是最先提議請王回來的嗎？”但猶大人的話比以色列人的話更強硬。

**KJV 英撒下 19:43** And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

**NIV 英撒下 19:43** Then the men of Israel answered the men of Judah, "We have ten shares in the king; and besides, we have a greater claim on David than you have. So why do you treat us with contempt? Were we not the first to speak of bringing back our king?" But the men of Judah responded even more harshly than the men of Israel.